

**Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

**Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика**

**Наименование образовательной программы: Перевод и переводоведение**

**Уровень образования: высшее образование - бакалавриат**

**Форма обучения: Очная**

**Оценочные материалы  
по дисциплине  
Введение в теорию межкультурной коммуникации**

**Москва  
2024**

## ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ РАЗРАБОТАЛ:

Разработчик

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Валуйцева И.И.
	Идентификатор	Re9637244-ValuytsevaII-ebd357fd

И.И.  
Валуйцева

## СОГЛАСОВАНО:

Руководитель  
образовательной  
программы

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

И.В.  
Казакова

Заведующий  
выпускающей кафедрой

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Курилов С.Н.
	Идентификатор	R2f2f52fe-KurilovSN-7d2d7cde

С.Н.  
Курилов

## ОБЩАЯ ЧАСТЬ

Оценочные материалы по дисциплине предназначены для оценки: достижения обучающимися запланированных результатов обучения по дисциплине, этапа формирования запланированных компетенций и уровня освоения дисциплины.

Оценочные материалы по дисциплине включают оценочные средства для проведения мероприятий текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Формируемые у обучающегося компетенции:

1. УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

ИД-3 Демонстрирует понимание общего и особенного в развитии цивилизаций, религиозно- культурных отличий локальных цивилизаций, традиций и ценностей российской цивилизации

2. ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

ИД-1 Демонстрирует умение осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие

ИД-2 Использует устную и письменную форму общения

ИД-3 Применяет навыки общения в общей и профессиональной сферах общения

и включает:

**для текущего контроля успеваемости:**

Форма реализации: Устная форма

1. Введение в теорию межкультурной коммуникации (Коллоквиум)

2. Вербальная и невербальная коммуникация. Типология видов, функции (Коллоквиум)

3. Межкультурные конфликты. Культурный шок. Межкультурная адаптация (Коллоквиум)

4. Основные теории межкультурной коммуникации (Коллоквиум)

## БРС дисциплины

2 семестр

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
	Срок КМ:	4	8	12	16
Введение в теорию межкультурной коммуникации					
Понятие коммуникации, функции и виды коммуникации	+				
Понятие культуры. Определения культуры. Древние культуры	+				
Основные теории межкультурной коммуникации					
Теория высоко- и низкоконтрастных культур Э. Холла		+			

Теория культурных измерений Г. Хофстеде		+		
Гипотеза лингвистической относительности Э. Сепира и Б. Уорфа.		+		
Теория культурной грамотности Э. Хирша.		+		
Вербальная и невербальная коммуникация. Типология видов, функции				
Особенности вербальной и невербальной коммуникации. Полиmodalные тексты. Особенности их изучения			+	
Ритуалы и обычаи в странах мира. Оппозиция «свой-чужой»			+	
Межкультурные конфликты. Культурный шок. Межкультурная адаптация				
Культурный шок. Механизм развития культурного шока К. Оберга. Модель освоения чужой культуры М. Беннета				+
Межкультурная адаптация художественной литературы, фильмов. Локализация компьютерных игр, рекламы				+
Вес КМ:	25	25	25	25

\$Общая часть/Для промежуточной аттестации\$

## СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

### I. Оценочные средства для оценки запланированных результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Индекс компетенции	Индикатор	Запланированные результаты обучения по дисциплине	Контрольная точка
УК-5	ИД-3 <sub>УК-5</sub> Демонстрирует понимание общего и особенного в развитии цивилизаций, религиозно-культурных отличий локальных цивилизаций, традиций и ценностей российской цивилизации	Знать: - виды межкультурной коммуникации. Уметь: - различать культурные ценности, воспринимать и понимать представителей иной культуры.	Введение в теорию межкультурной коммуникации (Коллоквиум) Основные теории межкультурной коммуникации (Коллоквиум)
ОПК-4	ИД-1 <sub>ОПК-4</sub> Демонстрирует умение осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие	Знать: - основные теории и гипотезы межкультурной коммуникации и их авторов. Уметь: - предупреждать столкновение и конкуренцию культур, определяя причины межкультурных конфликтов.	Введение в теорию межкультурной коммуникации (Коллоквиум) Основные теории межкультурной коммуникации (Коллоквиум)
ОПК-4	ИД-2 <sub>ОПК-4</sub> Использует устную и письменную форму общения	Знать: - особенности культур народов мира. Уметь: - создавать корректные	Вербальная и невербальная коммуникация. Типология видов, функции (Коллоквиум) Межкультурные конфликты. Культурный шок. Межкультурная адаптация (Коллоквиум)

		тексты с позиции межкультурной коммуникации.	
ОПК-4	ИД-3 <sub>ОПК-4</sub> Применяет навыки общения в общей и профессиональной сферах общения	Знать: - особенности межкультурного разнообразия общества в различных контекстах. Уметь: - определять ступени культурного шока и распознавать причины межкультурных конфликтов.	Вербальная и невербальная коммуникация. Типология видов, функции (Коллоквиум) Межкультурные конфликты. Культурный шок. Межкультурная адаптация (Коллоквиум)

## **II. Содержание оценочных средств. Шкала и критерии оценивания**

### **КМ-1. Введение в теорию межкультурной коммуникации**

**Формы реализации:** Устная форма

**Тип контрольного мероприятия:** Коллоквиум

**Вес контрольного мероприятия в БРС:** 25

**Процедура проведения контрольного мероприятия:** Устный опрос по вопросам раздела с презентацией 5-7 минут на студента

**Краткое содержание задания:**

Ответы на вопросы по темам раздела

**Контрольные вопросы/задания:**

Знать: - виды межкультурной коммуникации.	1.Какие определения культуры вы знаете? 2.Каковы цели изучения межкультурной коммуникации 3.Что такое коммуникативная ситуация
Уметь: - предупреждать столкновение и конкуренцию культур, определяя причины межкультурных конфликтов.	1.В ситуации интернет коммуникации какие виды общения используются 2.Перечислите общенаучные методы при изучении коммуникативных процессов в социуме 3.В чем различие определения коммуникации в русских и англоязычных словарях

**Описание шкалы оценивания:**

*Оценка: 5*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 70*

*Описание характеристики выполнения знания:* Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

*Оценка: 4*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 60*

*Описание характеристики выполнения знания:* Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

*Оценка: 3*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 50*

*Описание характеристики выполнения знания:* Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

*Оценка: 2*

*Описание характеристики выполнения знания:* Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

### **КМ-2. Основные теории межкультурной коммуникации**

**Формы реализации:** Устная форма

**Тип контрольного мероприятия:** Коллоквиум

**Вес контрольного мероприятия в БРС:** 25

**Процедура проведения контрольного мероприятия:** Устный опрос по вопросам раздела с презентацией

**Краткое содержание задания:**

Ответы на вопросы по темам раздела

**Контрольные вопросы/задания:**

Знать: - основные теории и гипотезы межкультурной коммуникации и их авторов.	1.Перечислите основные положения теории Г.Хофстеде 2.На примере каких культур Б.Уорф изучал гипотезу лингвистической относительности 3.Каковы параметры высоконтекстуальной культуры ( по Э.Холлу)
Уметь: - различать культурные ценности, воспринимать и понимать представителей иной культуры.	1.Проанализируйте основные характеристики скандинавской культуры с позиций теории Э.Холла 2.Почему выводы Эверетта о культуре пираха(н) ошибочны с позиции отечественных исследователей 3.Приведите примеры измерения культуры (по вашему выбору) согласно теории Г.Хофстеде

**Описание шкалы оценивания:**

*Оценка: 5*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 70*

*Описание характеристики выполнения знания:* Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

*Оценка: 4*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 60*

*Описание характеристики выполнения знания:* Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

*Оценка: 3*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 50*

*Описание характеристики выполнения знания:* Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

*Оценка: 2*

*Описание характеристики выполнения знания:* Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

### **КМ-3. Вербальная и невербальная коммуникация. Типология видов, функции**

**Формы реализации:** Устная форма

**Тип контрольного мероприятия:** Коллоквиум

**Вес контрольного мероприятия в БРС:** 25

**Процедура проведения контрольного мероприятия:** Устный опрос по вопросам раздела с презентацией

**Краткое содержание задания:**

Ответы на вопросы по темам раздела

**Контрольные вопросы/задания:**

Знать: - особенности культур народов мира.	1.Какие существуют стили вербальной коммуникации
--	--

	2.Перечислите виды невербальной коммуникации 3.Что относится к паравербальной коммуникации
Уметь: - определять ступени культурного шока и распознавать причины межкультурных конфликтов.	1.Проанализируйте ситуацию приветствия с точки зрения использования средств невербальной коммуникации 2.Выделите особенности общения в американской и восточной культурах с позиций проксемики 3.Проанализируйте статьи в словаре жестов Г.Е.Крейдлины с позиции ключевых аспектов НКК

**Описание шкалы оценивания:**

*Оценка: 5*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 70*

*Описание характеристики выполнения задания:* Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

*Оценка: 4*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 60*

*Описание характеристики выполнения задания:* Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто, выбрано верное направление для решения задач

*Оценка: 3*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 50*

*Описание характеристики выполнения задания:* Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

*Оценка: 2*

*Описание характеристики выполнения задания:* Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

**КМ-4. Межкультурные конфликты. Культурный шок. Межкультурная адаптация**

**Формы реализации:** Устная форма

**Тип контрольного мероприятия:** Коллоквиум

**Вес контрольного мероприятия в БРС:** 25

**Процедура проведения контрольного мероприятия:** Устный опрос по вопросам раздела с презентацией

**Краткое содержание задания:**

Ответы на вопросы по темам раздела

**Контрольные вопросы/задания:**

Знать: - особенности межкультурного разнообразия общества в различных контекстах.	1.Каков механизм развития культурного шока согласно теории К.Оберга 2.В чем суть модели освоения чужой культуры М.Беннета 3.Что такое межкультурная адаптация художественного текста
Уметь: - создавать корректные тексты с позиции межкультурной коммуникации.	1.Проанализируйте способы перевода реалий в выбранном вами художественном произведении 2.Перечислите способы локализации одной из компьютерных игр (по вашему выбору) 3.Сопоставьте перевод и адаптацию художественного

**Описание шкалы оценивания:**

*Оценка: 5*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 70*

*Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно*

*Оценка: 4*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 60*

*Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач*

*Оценка: 3*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 50*

*Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено*

*Оценка: 2*

*Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено*

# СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

## 2 семестр

**Форма промежуточной аттестации:** Экзамен

### Пример билета

1. Теория культурной грамотности Э. Хирша
- 2. Пути преодоления межкультурных конфликтов

### Процедура проведения

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ "МЭИ" на основании семестровой и экзаменационной составляющих

### *1. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины*

**1. Компетенция/Индикатор:** ИД-3<sub>УК-5</sub> Демонстрирует понимание общего и особенного в развитии цивилизаций, религиозно- культурных отличий локальных цивилизаций, традиций и ценностей российской цивилизации

### Вопросы, задания

1. Модели коммуникативных процессов
- 2.
- Культурный шок
- 3.
- Ступени переживания культурного шока
4. Социальная культура
5. Понятийный аппарат теории коммуникации: коммуникативная ситуация, компоненты акта общения
6. Методы теории коммуникации: общенаучные и частные
7. Функции коммуникации

### Материалы для проверки остаточных знаний

1. Межкультурная коммуникация как самостоятельное направление в лингвистике развилось, прежде всего:

Ответы:

- а) в Казахстане
- б) в странах СНГ
- в) в СССР
- г) в Соединенных Штатах Америки и странах Западной Европы**
- д) в Испании**

Верный ответ: г) в Соединенных Штатах Америки и странах Западной Европы

2. Укажите параметры наиболее существенных различий при межкультурном общении:

Ответы:

- а) язык, невербальные коды, мировоззрение, ролевые взаимоотношения, модели мышления
- б) юмор, произношение

- в) кухня, дистанция, внешность
- г) акцент, диалект, использование сленга
- д) традиции, алфавит, прием пищи и ее количество

Верный ответ: а) язык, невербальные коды, мировоззрение, ролевые взаимоотношения, модели мышления

3. Принадлежность индивида к какой-либо культуре или культурной группе, формирующая ценностное отношение человека к самому себе, другим людям, обществу и миру в целом. Это -

Ответы:

- а) социальная норма
- б) эмпатия
- в) культурная идентичность
- г) инкультурация
- д) имитация

Верный ответ: в) культурная идентичность

4. Манера общения определяется:

- а) тоном общения; дистанцией общения
- б) стилем общения; функциями общения
- в) содержанием общения; субъектом общения
- г) средствами общения; этнической принадлежностью
- д) количеством человек, задействованных в общении

Ответы:

- а) содержанием общения; субъектом общения
- б) стилем общения; функциями общения
- в) тоном общения; дистанцией общения
- г) средствами общения; этнической принадлежностью
- д) количеством человек, задействованных в общении

Верный ответ: в) тоном общения; дистанцией общения

5. Виды межкультурной коммуникации

Верный ответ: В зависимости от способов, приемов и стилей общения в коммуникативистике принято выделять три основных вида межкультурной коммуникации – вербальную, невербальную и паравербальную. Под вербальной коммуникацией понимается языковое общение, выражающееся в обмене мыслями, информацией, эмоциональными переживаниями собеседников. Вербальная коммуникация, как считают специалисты по теории коммуникации, может проходить преимущественно в форме диалога или монолога. Невербальная коммуникация. Под ней в науке понимается совокупность неязыковых средств, символов и знаков, используемых для передачи информации и сообщений в процессе общения. В основе невербальной коммуникации лежат два источника – биологический и социальный, врожденный и приобретенный в ходе социального опыта человека. К основным формам невербальной коммуникации относятся: Кинесика – совокупность жестов, поз, телодвижений; Такесика – рукопожатия, поцелуи, поглаживания, похлопывания и другие прикосновения к телу собеседника по коммуникации; Сенсорика – совокупность чувственных восприятий, основывающихся на информации от органов чувств; Проксемика – способы использования пространства в процессе коммуникации; Хрономика – способы использования времени в процессе коммуникации. Паравербальная коммуникация. Использует паравербальные средства – совокупность звуковых сигналов, сопровождающих устную речь, принося в нее дополнительные значения. Смысл высказывания может меняться в зависимости от того, какая интонация, ритм, тембр, фразовые и логические ударения были использованы для его передачи. Все эти

звуковые элементы передачи информации получили название паралингвистических средств. Исследователи выделяют следующие акустические средства, сопровождающие, дополняющие и замещающие звуки речи: темп, высота, громкость, скорость, ритмичность, паузы, интонацию, покашливание, вздохи, стоны, тембр и др.

**2. Компетенция/Индикатор:** ИД-1<sub>ОПК-4</sub> Демонстрирует умение осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие

### Вопросы, задания

1. Гипотеза лингвистической относительности Э. Сепира и Б. Уорфа
2. Теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла
- 3.
- Теория культурных измерений Г. Ховштеде
- 4.
- Теория культурной грамотности Э. Хирша
- 5.
- Модель освоения "чужой" культуры М. Беннета
- 6.
- Гипотеза лингвистической относительности
- 7.
- Пути преодоления межкультурных конфликтов
8. Механизм развития культурного шока К. Оберга
9. Модель освоения чужой культуры М. Беннета

### Материалы для проверки остаточных знаний

1. Научное направление, логической сердцевиной которого стало изучение коммуникативных неудач и их последствий в ситуациях межкультурного общения сформировалось:

Ответы:

- а) в 70–х гг. XX века
- б) в 60 -х гг. XX века
- в) в 70 – х гг. XIX века
- г) в 90- х гг. XX века
- д) в 90-х гг. XIX века

Верный ответ: а) в 70–х гг. XX века

2. Основным объектом изучения в теории межкультурной коммуникации являются:

Ответы:

- а) юмор
- б) язык, кухня, традиции
- в) внешность
- г) диалект
- д) различия в особенностях культуры и общения у представителей различных народов, расовых и этнических групп

Верный ответ: д) различия в особенностях культуры и общения у представителей различных народов, расовых и этнических групп

3. Эмпатия – это:

Ответы:

- а) способность понимать и разделять переживания другого человека через эмоциональное сопереживание
- б) процесс усвоения человеком культурных знаний ценностей, норм поведения и навыков.
- в) терпимое и снисходительное отношение к чужим мнениям, обычаям, культуре.
- г) процесс негативного восприятия традиций и ценностей чужой культуры.
- д) форма общения людей посредством жестов, мимики, телодвижений.

Верный ответ: а) способность понимать и разделять переживания другого человека через эмоциональное сопереживание

4. Основным субъектом и объектом культуры выступает:

Ответы:

- а) человек
- б) эмпатия
- в) социальная норма
- г) инкультурация
- д) язык

Верный ответ: а) человек

5. Кто предложил «платиновое правило общения», которое гласит: «Поступай с другими так, как они поступали бы сами с собой»:

Ответы:

- а) М. Беннет
- б) Э. Холл
- в) В. Гудэнаф
- г) К. Гиртц
- д) Г. Хофштеде

Верный ответ: а) М. Беннет

6. Чем был вызван исследовательский интерес к проблемам общения в 1990-е годы:

Ответы:

- а) мощным развитием современных электронных средств связи и социально-политическими изменениями в мире
- б) разработкой программы экономической помощи развивающимся странам
- в) появился культурологический интерес к процессу общения
- г) созданием Института службы за границей
- д) введением учебного курса по МК в образовательную программу в СНГ

Верный ответ: а) мощным развитием современных электронных средств связи и социально-политическими изменениями в мире

7. К маскулинным культурам относятся:

Ответы:

- а) культура Италии, Великобритании, Японии
- б) культура Греции, Швеции, Дании
- в) культура Индии, Дании, Нидерландов
- г) культура Дании, Норвегии, Швеции
- д) культура Финляндии, Португалии, Чили

Верный ответ: а) культура Италии, Великобритании, Японии

8. Основные теории межкультурной коммуникации

Верный ответ: Основными теориями межкультурной коммуникации являются теория адаптации, координированное управление значением и теория правил,

риторическая теория, конструктивистская теория, теория социальных категорий и обстоятельств и теория конфликтов. Автором теории адаптации является Я. Ким. Суть ее в том, что адаптация — это сложный процесс со многими составляющими, в ходе него человек постепенно, по нарастающей, привыкает к новой обстановке и новому общению. Динамика подобного взаимодействия называется динамикой стрессоадаптационного роста. Она происходит по принципу «два шага вперед и шаг назад». Периодические отступления, затягивающие процесс адаптации, связаны с межкультурными кризисами. Для успешной адаптации необходимо несколько условий. Они включают общение с новым окружением (частота контактов, положительный настрой), знание иностранного языка, положительную мотивацию, участие во всевозможных мероприятиях, доступ к средствам массовой информации. Координированное управление значением и теория правил. Человеческая коммуникация по своей сути очень несовершенна, поэтому идеальное и полное взаимопонимание — это некий недостижимый идеал. Поскольку не все акты коммуникации имеют определенную цель, достижение взаимопонимания становится совсем не обязательным. Целью становится достижение координации, что возможно при взаимодействии, понятном для его участников. При этом в конкретном контексте происходит управление значениями и идет их индивидуальная интерпретация. Важно не то, насколько принятые в данном общении правила являются социальными, а то, насколько эти правила согласованы между собой в сознании каждого участника коммуникаций. Риторическая теория позволяет анализировать не только индивидуальные различия, но и свойства больших групп. Частью этой теории также является анализ подсознательной адаптации сообщений применительно к конкретным ситуациям коммуникации. Конструктивистская теория. У всех людей есть особая когнитивная система, с помощью которой они могут интерпретировать слова и действия других довольно точно и аккуратно. Но поскольку культура влияет на индивидуальную схему развития человека, у представителей разных культур формируются разные взгляды и возможности восприятия. Теория социальных категорий и обстоятельств акцентирована на вопрос важности ролей, стереотипов и схем для процесса коммуникации, то есть тех элементов механизма восприятия, которые составляют основу взаимопонимания и социального сознания. При этом очень важна самооценка человека, которая складывается под влиянием групп, к которым он принадлежит. При встрече с представителями других групп происходит так называемая «коммуникативная аккомодация»,стройка на общение с другим человеком. Она определяется существующими у нас схемами и стереотипами. Теория конфликтов считает конфликты нормальным поведением, формой социальных действий, регулируемых нормами каждой культуры. Таким образом, в каждой культуре существуют свои модели конфликтов.

9. Основные представители и основоположники межкультурной коммуникации  
Верный ответ: Основоположниками межкультурной коммуникации были представители различных научных отраслей: лингвистики, антропологии, психологии, социологии, этнологии, фольклористики и т.д. В процессе их совместной работы теории и методы этих областей знаний смешивались, придавая межкультурной коммуникации интегративный характер, который стал и остается в ней до сих пор основополагающим. Теория межкультурной коммуникации - относительно новая область исследований, но проблемы взаимодействия и взаимовлияния культур, соотношения культуры и языка, а также поиск оптимальных форм межкультурного общения всегда привлекали внимание исследователей. Задолго до того, как межкультурная коммуникация сформировалась в отдельную область знаний, многие вопросы, впоследствии ставшие для нее основополагающими, были разработаны такими учеными, как Аристотель, Г.В.

Лейбниц, И. Кант, Г.В.Ф. Гегель, В. фон Гумбольдт, Ф. Боас и многие другие. В работах В. фон Гумбольдта мы находим истоки тех идей, которые впоследствии были подхвачены и развиты другими авторами: Я. Гриммом, А.А. Потебней, И.А. Бодуэном де Куртенэ, Ш. Балли, А. Марти и др. Американский лингвист и антрополог Эдвард Сепир и его ученик Бенджамин Ли Уорф разработали гипотезу лингвистической относительности, согласно которой структура языка определяет структуру мышления и способ познания внешнего мира. Согласно Сепиру-Уорфу, логический строй мышления определяется языком. С идеями Сепира-Уорфа перекликаются положения европейского направления неогумбольдтианства (Л. Вайсгербер, Г. Гольц, Г. Ипсен, П. Гартман и др.), которые рассматривают язык не как средство мышления, а как промежуточный мир между объективной действительностью и мышлением и трактуют произвольность языкового знака как результат произвола духа. Труды Э. Холла сыграли огромную роль в развитии теории межкультурной коммуникации. Ученый глубоко проанализировал принципы взаимодействий между представителями различных этносов и расширил концепцию культуры, включая в нее понятия коммуникации. Коммуникация для Холла так же, как и культура, является феноменом приобретенным, структурированным и поддающимся анализу.

#### 10. Ступени культурного шока

Верный ответ: Нередко контакт с иной культурой приводит к разнообразным проблемам и конфликтам, связанным с непониманием чужой культурной среды. Иногда используются сходные понятия — «шок перехода», «культурная утомляемость». В той или иной степени стресс, или культурный шок, переживают практически все иммигранты, оказывающиеся в чужой культурной среде. Термин «культурный шок» был введен в научный оборот американским исследователем К. Обергом в 1960 г. Он отметил, что вхождение человека в чужую культуру сопровождается неприятными ощущениями. В наше время считается, что причины этого кроются, с одной стороны, в неожиданности столкновения с опытом чужой культуры, а с другой — в возможности (также неожиданной) негативной оценки собственной культуры. Обычно выделяют шесть форм культурного шока: • напряжение из-за усилий, прилагаемых для достижения психологической адаптации; • чувство потери старых друзей, положения в обществе, профессии, собственности; • чувство одиночества (отверженности) в новой среде, которое может трансформироваться в отрицание чужой культуры; • нарушение ролевых ожиданий и чувства самоидентификации; • тревога, переходящая в негодование и отвращение после осознания культурных различий; • чувство неполноценности из-за неспособности справиться с ситуацией. Главной причиной культурного шока является различие культур. Симптомы культурного шока могут быть самыми разными: от преувеличенной заботы о чистоте посуды, белья, качестве воды и пищи до психосоматических расстройств, общей тревожности, бессонницы, страха. Они могут вылиться в депрессию, алкоголизм или наркоманию и даже привести к самоубийству. Разумеется, культурный шок имеет не только негативные последствия. Современные исследователи рассматривают его как нормальную реакцию, как часть обычного процесса адаптации к новым условиям. Более того, в ходе этого процесса личность не просто приобретает знания о новой культуре и о нормах поведения в ней, но и становится более развитой культурно, хотя испытывает при этом стресс. Степень выраженности культурного шока и продолжительность межкультурной адаптации зависят от очень многих факторов: внутренних (индивидуальные) и внешних (групповые). В первой группе факторов важнейшими являются индивидуальные характеристики человека: пол, возраст, черты характера. Поэтому в последнее время исследователи считают, что более важным для адаптации оказывается фактор образования. Чем оно выше, тем

успешнее проходит адаптация. Образование, даже без учета культурного содержания, расширяет внутренние возможности человека. Чем сложнее картина мира у человека, тем легче и быстрее он воспринимает новации. В связи с этими исследованиями учеными были предприняты попытки выделить некий универсальный набор личностных характеристик, которыми должен обладать человек, готовящийся к жизни в чужой стране с чужой культурой. Обычно называют следующие черты личности: профессиональная компетентность, высокая самооценка, общительность, экстравертность, открытость для разных взглядов, интерес к окружающим людям, склонность к сотрудничеству, терпимость к неопределенности, внутренний самоконтроль, смелость и настойчивость, эмпатия. Если культурная дистанция слишком велика, адаптация не будет протекать легче. К внутренним факторам адаптации и преодоления культурного шока относятся также обстоятельства жизненного опыта чел века. Здесь важнее всего — мотивы к адаптации. Наличие знаний языка, истории и культуры, безусловно, облегчает адаптацию. Среди внешних факторов, влияющих на адаптацию и культурный шок, прежде всего нужно назвать культурную дистанцию, то есть степень различий между родной культурой и той, к которой идет адаптация. В этом случае важно отметить, что на адаптацию влияет даже не сама культурная дистанция, а представление человека о ней, его ощущение культурной дистанции, которое зависит от множества факторов: наличия или отсутствия войн или конфликтов, как в настоящем, так и в прошлом, знание чужого языка и культуры и т.д. В ходе культурного шока идет личностный рост, ломка существующих стереотипов, для чего требуется огромная затрата физических и психологических ресурсов человека. Но результаты стоят того: новая картина мира, основанная на принятии и понимании культурного многообразия, снятие дихотомии «мы — они», устойчивость перед новыми испытаниями, терпимость к новому и необычному.

### **3. Компетенция/Индикатор: ИД-2<sub>ОПК-4</sub> Использует устную и письменную форму общения**

#### **Вопросы, задания**

1.
    - Вербальная коммуникация
  2.
    - Невербальная коммуникация
  3.
    - Паравербальная коммуникация
4. Особенности невербальной коммуникации мужчин и женщин
  5. Инкультурация. Адаптация. Аккультурация.
  6. Коммуникация как объект исследования
  7. Понятие культуры. Определение культуры
  8. Лингвистический шок. Примеры
  9. Понятие адаптации текста в процессе межкультурной коммуникации

#### **Материалы для проверки остаточных знаний**

1. Тип общения, при котором партнеров по общению объединяют интересы дела, совместная деятельность.

Ответы:

- а) деловой стиль общения
- б) дружеский стиль общения
- в) требовательный стиль общения

г) дистанционный стиль общения

д) заигрывающий стиль общения

Верный ответ: а) деловой стиль общения

## 2. Причины межкультурных конфликтов

Верный ответ: Ни одна культура, ни одно общество не являются гомогенными (однородными) по своему составу. Чаще всего они представляют собой мозаику различных этнических культур и субкультур. При этом для каждой из них характерны свои нормы и правила общения, ценностные ориентации, мировосприятие. В силу этого социокультурного многообразия люди неизбежно вступают в противоречия и конфликты друг с другом. Диапазон причин возникновения межкультурных конфликтов (как и конфликтов, вообще) предельно широк: в основе конфликта могут лежать не только недостаточное знание языка и связанное с этим простое непонимание партнера по коммуникации, но и более глубокие причины, нечетко осознаваемые самими участниками. Конфликты нельзя рассматривать только как деструктивную сторону процесса коммуникации. Согласно теории позитивного конфликта, конфликты понимаются как неизбежная часть повседневной жизни и не обязательно должны носить дисфункциональный характер. Согласно К. Делхес, существуют три основные причины коммуникационных конфликтов: личные особенности коммуникантов, социальные отношения (межличностные отношения) и организационные отношения. К личностным причинам конфликтов относятся ярко выраженные своеобразие и честолюбие, фрустрированные индивидуальные потребности, низкая способность или готовность к адаптации, подавленная злость, несговорчивость, карьеризм, жажда власти или сильное недоверие. Люди, наделенные такими качествами, часто вызывают конфликты. К социальным причинам возникновения конфликтов относят сильно выраженное соперничество, недостаточное признание способностей, недостаточную поддержку или готовность к компромиссам, противоречащие цели и средства для их достижения. К организационным причинам конфликтов относят перегрузку работой, неточные инструкции, неясные компетенции или ответственность, противоречащие друг другу цели, постоянные изменения правил и предписаний для отдельных участников коммуникации, глубокие изменения или реструктуризацию укоренившихся позиций и ролей. В процессе коммуникации с представителями других культур причинами напряженности и конфликта очень часто бывают ошибки атрибуции. Знание (или незнание) культурных особенностей партнеров играет огромную роль в построении атрибуций. Обладание такой информацией позволяет многое прояснить относительно того, что является желательным и на что накладывается табу в каждой конкретной культуре. В культурной антропологии выделяют несколько видов межкультурных конфликтов: между различными этническими группами и их культурами (например, между армянами и азербайджанцами, грузинами и осетинами и т.д.); между религиозными группами, представителями различных религий (например, между католиками и протестантами в Северной Ирландии, православными и униатами на Западной Украине, суннитами и шиитами в мусульманстве); между поколениями и носителями разных субкультур; между традициями и новациями в культуре; между различными лингвокультурными сообществами и их отдельными представителями (вследствие языковых барьеров и интерпретативных ошибок). Главной причиной межкультурных конфликтов служат культурные различия между народами, которые могут принимать форму противоречия или даже открытого столкновения. Поскольку современное общество в культурном плане представляет собой довольно пестрое явление, то в нем вполне естественно возникают очаги напряжения и конфликты между различными системами норм и ценностей. Самые очевидные примеры столкновений культур дает просто реальное общение с иностранцами, как в их

стране, так и в своей родной. Такого рода конфликты порождают множество курьезов, анекдотов, смешных сюжетов ("наши за границей", иностранцы в России и т. п.), неприятностей, драм и даже трагедий.

### 3. Проблема понимания в языке и языковое несоответствие в устном и письменном общении

Верный ответ: проблема понимания, как и проблема языка — объект самого заинтересованного и пристального внимания многих областей и сфер современного научного знания: психологии, антропологии, культурологии, социологии, семиотики и конечно, в первую очередь — герменевтики (от греч. *hermeneutikos* — разъясняющий, истолковывающий) — науки об истолковании текстов.

Этимологически слово герменевтика связано с именем Гермеса, который, согласно греческой мифологии, был вестником олимпийских богов, то есть своеобразным медиатором, истолковывающим людям смысл божественных предначертаний и повелений. Соответственно длительное время герменевтика определялась исключительно как искусство истолкования текстов. С конца XIX — начала XX столетий герменевтика обретает статус не только искусства, но и науки, широко распространенного и используемого в настоящее время метода научного познания. Герменевтика как учение о понимании есть, по определению одного из ее основателей, немецкого ученого Вильгельма Дильтея, целостное душевно-духовное переживание, включающее в себя чувствование, сопереживание, интерпретацию и оценку. Очевидно, что понимание мифологического и художественного образа, музыкальной мелодии, литературного произведения, живописи, равно как и понимание культурного смысла того или иного исторического события, той или иной исторической эпохи требует не только проникновения в архитектуру текста, но и глубокого эмоционального всплеска, некой идентификации, отождествления себя с субъектами текстовой реальности. Прочувствовать, пережить драматические события, трагические коллизии, воспроизвести не только логикой мысли, но и экспрессией чувств, эмоций, переживания тех, кто отдален от нас и наших современников неумолимой поступью сменяющих друг друга исторических эпох, — такова первая ступень понимания, сопровождаемая вчувствованием и сопереживанием. На второй ступени осуществляется интерпретация текста, осмысление, анализ и расшифровка его языка, выявление содержащихся в нем культурных смыслов, а в случае необходимости, и перевод их на более понятный или более адекватный сути этих смыслов язык. Завершающим этапом понимания является оценка, выражающая личностное или социально-ориентируемое отношение к объекту понимания и интерпретации, включение его в новый социокультурный фон и новое семиотическое пространство языка как знаково-информационной системы. Если интерпретация являет собой интеллектуальный процесс использования логических, рационально-организованных форм мышления, то оценка включает в себя не только доводы рассудка и разума, но и, образно говоря, зов сердца, отзвук душевных волнений, переживаний и сопереживаний, насыщающих собой чувственно-эмоциональное восприятие интерпретируемого материала. Понять текст исторической и культурной эпохи, отдаленной от нас тысячелетиями, значит расшифровать ее язык, раскрыть содержащиеся в нем смыслы, слив при этом воедино реальность и виртуальность, факты и вымысел, создав тем самым своеобразную «игровую» ситуацию, в которой слова, знаки и символы приобретают самодовлеющее значение. Так, например, чтобы понять культуру античной классики, необходимо расшифровать ее язык, вслушаться в тональность ее речевых форм, проникнуть в глубинные истоки того, чем жили, на что надеялись и о чем мечтали эллины, свободный и гордый дух которых не утрачивает своего очарования даже в наш меркантильный, далекий от эллинского мирозерцания век. А поняв, осуществить бережный перевод текстового материала,

повествующего о жизни древней Эллады, на язык сегодняшнего дня, создав тем самым благодатную почву для плодотворного диалога, который может и должен состояться между канувшей в Лету культурой античности и культурой современного мира. Обращение к прошлому, освоение всего бесконечного богатства его смыслообразующей и языковой культуры — чрезвычайно сложная и вместе с тем благодарная задача, решение которой не только расширяет ареал человеческого знания, но и открывает новые, поистине необозримые горизонты для творчества и самореализации. Понять язык ушедшей от нас культуры — значит восстановить разорванную цепь времен, обогатить нашу социальную память, извлечь исторические уроки не только для сегодняшнего, но и будущего дня. Не каждому дано прочесть реальность как текст, адекватный этой реальности. Только перед пытливым, любознательным умом, способным проникнуть в ее язык, раскрываются ее глубинные тайны. В заключение можно сказать, что проблема соотношения языка и культуры настолько же сложна, насколько и многогранна. Подобно губке она впитывает в себя бесчисленное множество идей, взглядов, теоретических подходов и концепций, сопряженных с накалом чувств, эмоций, переживаний. Обращение к этой проблеме рождает новые формы диалога и новые источники для их возникновения. Таким источником, в частности, становится культивируемая в современной постмодернистской культуре идея «смерти автора» текста на том основании, что текст, будучи полисемантическим, содержащим множество смысловых значений, хаотически напластовывающихся друг на друга, сам по себе нейтрален. А потому неважно, кто причастен к его происхождению. Значимость он обретает лишь в процессе прочтения. С этим трудно согласиться, но, выдвигая контраргументы, необходимо направить свою мысль не на противостояние, а на диалог, на плюрализм мнений и оценок. Ибо прерванный диалог равносителен прерванному полету с его трагическим исходом — смертью, в данном случае смертью языка и его культуры. Не допустить этого — насущное требование времени, задача всех и каждого, кому дороги действительные, а не иллюзорные ценности языка и культуры.

**4. Компетенция/Индикатор:** ИД-3опк-4 Применяет навыки общения в общей и профессиональной сферах общения

#### **Вопросы, задания**

1. Конфликт культур
2. Ритуалы, обряды, обычаи. Определение понятий, история изучения. Примеры.
3. Свое и чужое. Проявление в культуре. Возможные подходы к изучению
4. Локализация компьютерных игр. Примеры.

#### **Материалы для проверки остаточных знаний**

1. Какой вид культурных норм исключает элемент мотивации поведения, поскольку нормы, составляющие его должны выполняться автоматически:

Ответы:

- а) традиция
- б) нравы
- в) обычаи
- г) закон
- д) обряд

Верный ответ: а) традиция

2. Какие 4 основные сферы культурных ценностей принято выделять в культурной антропологии:

Ответы:

- а) быт, идеологию, традиции, религию
- б) быт, идеологию, религию, нравы.
- в) быт, религию, художественную культуру, этноцентризм.
- г) быт, религию, язык, культуру.
- д) быт, идеологию, религию, художественную культуру

Верный ответ: д) быт, идеологию, религию, художественную культуру

3. Тип невербальной коммуникации, основывающийся на тактильной системе восприятия партнера, включающий рукопожатия, поцелуи, поглаживания, объятия и т.д.

- а) проксемика
- б) эмпатия
- в) толерантность
- г) сензитивность
- д) такесика

Верный ответ: д) такесика

4. Для общения людей этой страны свойственно обилие комплиментов, знаков благодарности и внимания. Они не будут публично критиковать сотрудника по работе, т.к. считают это проявлением грубости и неуважения.

Ответы:

- а) в Саудовской Аравии
- б) во Франции
- в) в США
- г) в Китае
- д) в Тайланде

Верный ответ: а) в Саудовской Аравии

5. Особенности межкультурного разнообразия общества

Верный ответ: Культурное разнообразие — это наличие множества самых разнообразных культур в отличие от монокультуры, глобальной монокультуры или стирания культурных различий, что, в общем-то, схоже с упадком культуры. Понятие «культурное разнообразие» может также означать уважение к особенностям иных культур. Взаимообмен знаниями, опытом, оценками является необходимым условием бытия культуры. При создании культурной предметности человек «превращает в предмет» свои духовные силы и способности. А при освоении культурного богатства человек «распредмечивает», выявляет духовное содержание культурной предметности и превращает его в собственное достояние. Поэтому бытие культуры возможно лишь в диалоге тех, кто создал, и тех, кто воспринимает явление культуры. Диалог культур является формой взаимодействия, понимания и оценки культурной предметности и находится в центре культурного процесса. Понятие диалога в культурном процессе имеет широкий смысл. Оно включает в себя и диалог создателя и потребителя культурных ценностей, и диалог поколений, и диалог культур как формы взаимодействия и взаимопонимания народов. По мере развития торговли, миграции населения взаимодействие культур неизбежно расширяется. Оно служит источником их взаимообогащения и развития. Наиболее продуктивным и безболезненным является взаимодействие культур, существующих в рамках общей для них цивилизации. Взаимодействие европейских и неевропейских культур может осуществляться по-разному. Оно может происходить в форме как взаимное содействие развитию; ассимиляция (поглощение) одной культуры другой или обе взаимодействующие культуры подавляют друг друга, т.е. поглощения западной цивилизацией восточных, проникновения западной цивилизации в восточные, а также сосуществования обеих цивилизаций. Бурное развитие науки и техники европейских стран, потребность в обеспечении нормальных условий жизни для населения земного шара обострили проблему

модернизации традиционных цивилизаций. Сохраняя свое культурное ядро, каждая культура постоянно подвергается внешним влияниям, по-разному их адаптируя. Свидетельством сближения различных культур являются: интенсивный культурный обмен, развитие институтов образования и культуры, распространение медицинского обслуживания, распространение передовых технологий, обеспечивающих людей необходимыми материальными благами, защита прав человека. культурный обмен. Межкультурное взаимодействие - контакт двух или более культурных традиций (канонов, стилей), в ходе и результате, которого контрагенты оказывают существенное взаимное влияние друг на друга. Процесс взаимодействия культур, ведущий к их унификации, вызывает у некоторых наций стремление к культурному самоутверждению и желание сохранить собственные культурные ценности. Целый ряд государств и культур демонстрирует свое категорическое неприятие происходящих культурных изменений. Процессу открытия культурных границ они противопоставляют непроницаемость своих собственных и гипертрофированное чувство гордости своей национальной самобытностью. Различные общества реагируют на влияния извне по-разному. Диапазон сопротивления процессу слияния культур достаточно широк: от пассивного неприятия ценностей других культур до активного противодействия их распространению и утверждению. Поэтому мы являемся свидетелями и современниками многочисленных этнорелигиозных конфликтов, роста националистических настроений, региональных фундаменталистских движений. Отмеченные процессы в той или иной степени нашли свое проявление и в России. Реформы общества привели к серьезным изменениям в культурном облике России. Происходит становление совершенно нового типа деловой культуры, формируется новое представление о социальной ответственности делового мира перед клиентом и обществом, меняется жизнь общества в целом. Результатом новых экономических отношений стала широкая доступность прямых контактов с культурами, которые ранее казались загадочными и странными. При непосредственном контакте с такими культурами различия осознаются не только на уровне кухонной утвари, одежды, пищевого рациона, но и в различном отношении к женщинам, детям и старикам, в способах и средствах ведения дел. Взаимодействие осуществляется на разных уровнях и разными группами носителей соответствующих культур. Субъектов межкультурного взаимодействия можно условно подразделить на три группы: 1 деятели науки и культуры, взаимодействующие с целью узнать чужую культуру и познакомиться со своей; 2 политики, рассматривающие межкультурные связи как одну из сторон социальных или политических проблем, включая международные, или даже как средство их решения; 3 население, сталкивающееся с представителями других культур на бытовом уровне. Выделение уровней межкультурного взаимодействия в зависимости от его субъектов помогает избежать абстрактной постановки вопроса и конкретнее осмысливать цели взаимодействия, различающиеся у разных групп; средства, используемые для их достижения; тенденции каждого уровня взаимодействия и их перспективы. Выявляется возможность отделить проблемы собственно межкультурного взаимодействия от социальных, экономических и политических проблем, скрытых за «столкновением цивилизаций» или диалогом культур.

## ***II. Описание шкалы оценивания***

*Оценка: 5*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 70*

*Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений*

*Оценка: 4*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 60*

*Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки*

*Оценка: 3*

*Нижний порог выполнения задания в процентах: 50*

*Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно. на вопросы углубленного уровня*

*Оценка: 2*

*Описание характеристики выполнения знания: Работа не выполнена или выполнена преимущественно неправильно*

### ***III. Правила выставления итоговой оценки по курсу***

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.